

УДК 008

DOI: 10.34670/AR.2023.47.24.010

Образ русских персонажей в учебниках русского языка как иностранного для носителей китайского языка

Чжан Янь

Аспирант,
Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова,
119991, Российская Федерация, Москва, Ленинские горы, 1;
e-mail: yesexcellent@gmail.com

Аннотация

Учебники русского языка как иностранного (РКИ) являются необходимым инструментом для изучения русского языка для носителей китайского языка и одним из важнейших средств формирования и распространения образа России. В данной статье указана важность изучения образа русских персонажей в учебниках РКИ, проанализированы особенности русских персонажей на примере учебников РКИ «Русский язык в вузах. Чтение», выявлен образ русского народа и русских. В заключение отмечается, что образ русских персонажей как носителей культуры способствует передаче национальной культурной духовности.

Для цитирования в научных исследованиях

Чжан Янь. Образ русских персонажей в учебниках русского языка как иностранного для носителей китайского языка // Культура и цивилизация. 2023. Том 13. № 9А. С. 77-84. DOI: 10.34670/AR.2023.47.24.010

Ключевые слова

Образ страны, учебник РКИ, образ русского народа и русских, русские персонажи, межкультурная коммуникация.

Введение

Изучение образа страны начало формироваться и развиваться в 1950-х годах. К ранним представителям этого явления относятся ученые Х.Дж. Моргентау, Р. Херман, М.П. Фишеркеллер, К. Боулдинг, О.Р. Холсти, Ю. Джаффе, И. Небензаль и др. Исследователи определяли и изучали образ страны с разных точек зрения, включая международные отношения, политику и психологию, демонстрируя тем самым междисциплинарный характер исследования образа страны.

Согласно концепции Э.А. Галумова, образ (имидж) страны – это исторически сформировавшийся комплекс объективных взаимосвязанных между собой характеристик государственной системы (экономических, географических, национальных, культурных, демографических и т.д.) [Галумов, 2005, 371]. Это база, определяющая, какую репутацию приобретает страна в сознании мировой общественности в результате тех или иных действий ее субъектов, взаимодействующих с внешним миром [Галумов, 2005, 371]. Также к проблеме о компонентной структуре образа государства обращается в своих работах И.Ю. Киселев. Согласно концепции этого исследователя, образ государства имеет трехкомпонентную структуру, которая включает национальную идентичность, статус государства и роли, исполняемые государством [Киселев, 2007].

Китайские ученые четко указали, что образ народа и русских является важным компонентом общего образа страны. По словам Чжан Куня, образ страны является отражением реальности страны, таким образом, различные элементы, составляющие ее реальность, также являются элементами, формирующими образ страны. Он суммирует основные элементы образа страны как материальный, институциональный и духовный, причем духовный элемент тесно связан с образом народа [张昆, 2005]. Лю Цзиньнань и Хе хуи разделяют компоненты национального образа на одиннадцать основных измерений, среди которых национальное измерение может быть разделено на три подизмерения, такие как население, образа народа и национальность [刘继南, 何辉, 2006]. Фань Хун также утверждает, что образ страны состоит из многих элементов и перечисляет восемь таких важных измерений создания образа страны [范红, 2013]. Исходя из этого, можно сделать вывод, что образ народа является важной частью образа страны и его нельзя игнорировать.

Кратко также обозначим, что с точки зрения учебников родного языка как иностранного образ страны исследуют многие российские и китайские ученые, такие как С.К. Милославская, В. В. Шмелькова, Чжу Юн, Чжан Шу, Фань Сяолин и ряд других.

Например, российский исследователь С.К. Милославская полагала, что, будучи предельно сложным объектом, образ страны в учебнике языка как чаще всего политемном произведении также должен быть представлен через ряд имаготем и макроимаготем как наборов тематически объединенных имагем [Милославская, 2012]. По мнению В.В. Шмельковой, текстовой и иллюстративный материалы учебников РКИ отражают российские культурные реалии. Их имена и деятельность ученых, деятелей культуры и искусства, политиков и других известных людей были широко представлены в учебниках [Шмелькова, 2018, 5].

По мнению китайских исследователей Чжу Юна и Чжан Шу, учебник китайского языка как иностранного является важным средством передачи культуры, а персонажи в них – значительная часть этого средства. Персонажи в учебниках могут передавать национальные

ценности, культурные образцы, психологические установки и т.д. [朱勇,张舒, 2018]. В свою очередь, Фань Сяолин указала, что учебники являются важным средством конструирования образа страны. В то же время учебники можно рассматривать как особое «поле» для производства образа страны, а образы персонажей в учебниках являются микрокосмом образов реального народа в этом «поле» [樊小玲, 2018, 163].

Процветание российско-китайских отношений способствовало популяризации русского языка в Китае. Все больше и больше китайских студентов предпочитают изучать русский язык. Согласно официальным данным статистики, в Китае насчитывается 400 вузов, где преподают русский язык, и 150 000 студентов, изучающих русский язык и выбирающих его как свою специальность. По данным Министерства науки и высшего образования РФ, в свою очередь, в России с каждым годом растет количество китайских студентов, которые выбирают российские университеты. Сегодня в вузах РФ, в том числе в их зарубежных филиалах, обучается 32,6 тыс. [Официальный сайт Министерства высшего образования и науки РФ, [www](http://www.gov.ru)]

Целью настоящей работы, таким образом, является исследование особенностей русских персонажей, интерпретирующих образ русского народа и русских. В рамках подготовки работы было идентифицировано и проанализировано более 100 русских персонажей, включая виртуальных и реальных.

Основная часть

Обозначим ключевые выводы, сделанные по результатам проведенного анализа.

1. В учебниках РКИ русские персонажи характеризуются реальностью.

В изучаемых материалах учебников РКИ персонажи, основанные на обыденной жизни, носят традиционные популярные русские имена. Например, в первом томе представлены такие имена, как Андрей, Наташа, Петр, Оля, Виктор, Борис, Костя, Катя, Сергей, Олег и т.д. Присвоение русским персонажам указанных имен подчеркивает достоверность и животность русских персонажей, а также обогащает ассоциации учащихся между именами и персонажами.

Персонажи визуально более соответствуют особенностям внешности русского народа. В описании внешности прослеживаются такие элементы, как светлые волосы (золотые), голубые (синие, большие, серые, карие) глаза, прямой (высокий) нос, розовые щелки, высокий рост, борода, тонкие зубы и т.д. Например, в тексте «Бабушка» описано: *«перед мной фотография, с которой на меня смотрит пожилая женщина. По лицу видно, что она очень добрая. Простое лицо, высокий лоб. Из-под черных бровей на меня смотрят карие глаза, в уголках которых видны и грусть, и ласка. У бабушки прямой нос, тонкие губы чуть улыбаются. Простое, темное платье очень идет к ее смуглому лицу»*.

Необходимо подчеркнуть, что персонажи, изображенные в этих учебниках РКИ, контекстуализированы с точки зрения идентичности, профессии, семьи, характера, хобби, возраста и т.д., как в представлении группы персонажей-студентов. С учетом физических и психологических особенностей китайских обучающихся знакомство с жизнью русских персонажей-студентов благополучно ведет китайских обучающихся в атмосферу культур диалога и изучения русского языка. Таким образом, удастся обратить внимание к учебной программе и сблизить их с героями учебников РКИ. В частности, в учебниках РКИ отмечены такие фрагменты об описании русских студентов: об учебе *«На этом семинаре Олег сделал доклад о первой русской революции... Олег много и серьезно работал, когда готовил доклад. Он*

долго собрал материал, читал научную литературу, изучая исторические документы»); о друзьях («В Университете я познакомился с русским студентом Анатолией. Он помогал мне изучать русский язык... Мы вместе занимались во время экзаменов, а в свободное время ходили в кино, в театр, на стадион. Не только я — все студенты любят Анатолия, потому что он хороший друг») и т.д.

Одним словом, можно утверждать, что изученные учебники подчеркивают подлинность русской нации во многих аспектах изображения русских персонажей, будь то имена, внешность, жизнь, предпочтения, личность и т.д., и тесно связаны со временем.

Иными словами, хотя большинство персонажей в рассматриваемых материалах виртуальны, художественный вымысел является необходимым средством создания коллективного воображения общества. В учебниках РКИ виртуальность и реальность не противоречат друг другу, а скорее находятся в единстве. Сохраняя реалистичность персонажей, средства художественного вымысла придают персонажам иные краски, жизнь, которой у них нет в реальности.

2. В учебниках РКИ русские персонажи характеризуются многоаспектностью.

Многоаспектность русских персонажей является важным аспектом изучения РКИ. По мнению автора, изображение различных русских персонажей, во-первых, делает материал более живыми и ярким; во-вторых, изображение различных персонажей отражает состояние бытия, идеологию и модели поведения различных социальных групп, что помогает учащимся глубже понять социальную действительность; в-третьих, разнообразие персонажей демонстрирует универсальность и уникальность русской культуры, что способствует формированию образа России и народа.

Поэтому важно уделять особое внимание изображению персонажей и стремиться к разнообразию при разработке материалов, чтобы предоставить обучающимся более полный, реальный и интересный опыт обучения.

Принимая во внимание тот факт, что учебник РКИ является входом в мир культуры, традиций, истории России, отметим, что их авторы постоянно стремятся к отбору разнообразного лингвострановедческого, культурологического материала. Многообразие отражается в том, как русские персонажи изображены и представлены в рассматриваемых учебниках РКИ. Как студенты, учителя, артисты, балерины, историки, биологи, стюардессы, журналисты и т.д. они описываются, и их жизнь рассказывается в отобранных материалах. Это обычные люди разных возрастов с разными профессиями в российском обществе и в обыденной жизни, которые представляются изучающим русский язык через учебники РКИ для китайских обучающихся, создавая разнообразный образ русских и народа. Например, в тексте «Сельский врач» представляется фрагмент о реализации своей мечты: «В Москве Игорь поступил в медицинский институт. Учился он хорошо, и его рекомендовали в аспирантуру. Но Игорь решил вернуться в свое родное село. Он считал, что сельский врач — самая лучшая профессия... Теперь Игорь Петрович — главный врач. Его больница — лучшая в районе. Пациенты говорят, что здесь помогают не только лекарства, здесь помогает доброе слово, любовь и внимание».

Персонажи учебника – колоритные, со своими чертами характера, находятся в разных семейных, социальных и образовательных условиях, что позволяет раскрыть многогранность их характеров. В этих учебниках РКИ описаны позитивный, отзывчивый ученик, добрые, трудолюбивые рабочие. Здесь есть солдаты, которые любят свою страну, и врачи, которые спасают жизни и уверены в себе, также молодые девушки, которые следят за модой, умны, полны энергии и добрые, мудрые бабушки.

Таким образом, авторы учебников РКИ стремятся разнообразить персонажей, то есть изобразить их личности и характер, более широко раскрыть, как они делают, как ведут себя и как думают. Персонажи являются отдельными личностями и в то время составляющей частью культуры. Несомненно, изображая русских персонажей, нельзя порывать с присущими персонажам культурными корнями, а также необходимо уважать присущую им традиционную русскую культуру и дух.

3. В учебниках РКИ русские персонажи характеризуются элитарностью.

В словаре С.И. Ожегова «элита» в своем втором значении определяется как «лучшие представители какой-нибудь части общества» [Ожегов, www]. Представители интеллектуальной элиты, являющиеся носителями элитарной культуры, – это пассионарии, люди, обладающие высоким творческим потенциалом и отличающиеся аристократизмом. В этих элитарных представителях как типичных для определенной действительной области проявляются интеллектуальный талант, художественное творчество, вклад в развитие родины, духовные ценности нации и др., которые реализуются в процессе культурно-исторического развития и закрепляются в том числе в языке.

Следует отметить, в учебниках РКИ существует группа русских персонажей, отличающихся типичными и элитарными признаками, и они присутствуют в многих учебниках РКИ. Посредством индукции и анализа в материалах исследования упоминается всего 80 выдающихся исторических и современных личностей. Они появляются в диалогах, описываются в коротких рассказах и текстах и также встречаются в заданиях. Например, это такие герои, как М.В. Ломоносов, К.Э. Циолковский, А.С. Пушкин, Л.Н. Толстой, П.И. Чайковский, Ю.А. Гагарин и другие.

К примеру, в тексте «Петр Ильич Чайковский» рассказывается о его жизни и периодах творчества: *«Имя Петра Ильича Чайковского дорого любителям музыки всего мира. Его произведения волнуют и профессионалов, и простых слушателей. Все свое творчество Чайковский посвятил человеку, его любви к Родине и русской природе, его стремлению к счастью, борьбе с темными силами зла. В музыке Чайковского — вся жизнь человека, с ее радостью, горем, надеждами, борьбой...он создал новый музыкальный язык, связанный с народной жизнью, с современностью. Оставаясь русской, его музыка стала интернациональной, понятной и близкой всем народам»*. П.И. Чайковский был оптимистичным человеком, чья мелодичная музыка чрезвычайно трогательна, с глубоко национальным подтекстом и реализмом. Его музыкальный стиль, сочетающийся с простотой русской жизни, полон магической художественной и духовной силы. В другом примере в описании жизни А.П. Чехова можно наблюдать такое: *«В простом сюжете Чехова смог увидеть судьбу России, которую она переживает в XX веке. И не только это. Создавая свою пьесу в начале века, автор сумел чувствовать и предсказать многие проблемы и коллизии, которые встанут перед жителями XX столетия. Это неизбежность перемен и смена общественных формаций, наступление прагматизма и гибель старой культуры и красоты, и многое другое»*. Очевидно, что этот великий писатель включил в свое произведение размышления о судьбе России и в своем творчестве правдиво отразил состояние российского общества в XX веке.

Как видно из предыдущих текстов, глубоко описывается идеологии героев и их характеры, а также их любовь к своему делу и своей стране. Кроме того, в типичных элитарных русских персонажах отражается любовь и мышление к будущему человека.

Таким образом, на основе обозначенного исследования автором был сделан вывод, что, в отличие от виртуальных персонажей, реальные более убедительны, отражают человеческую психологию и жизненную действительность того времени. Иными словами, они не только тесно

связаны с судьбой российской нации, сформировали российскую культурно-историю, являясь ее неотъемлемой частью, но и в итоге могут оставить глубокое впечатление у обучающихся, передать правильный воспитательный смысл и создать позитивный образ русского народа.

4. В учебниках РКИ русские персонажи характеризуются диалогичностью.

Е.И. Пассов предлагает считать главной образовательной ценностью изучения иностранного языка включение учащегося в диалог культур, а целью обучения иностранному языку – диалог культур [Пассов, 1991]. Русские персонажи в учебнике играют важную субъективную роль в построении диалогичности.

Наиболее распространенной формой построения диалогического общения в изучаемом материале является «диалог». «Диалог» является наиболее интуитивно понятным и эффективным способом коммуникации.

Далее рассмотрим конкретные практические примеры. Так, в тексте предоставляется фрагмент интервью Э. Рязанова:

«– В нашей стране есть новогодняя традиция: все смотрят по телевизору комедии Рязанова. А вы?»

– Я свои фильм не смотрят. Но в прошлом году я заболел и на Новый год лежал дома. Показывали «Иронию судьбу...» Должен сказать, я посмотрел с удовольствием. Даже сказал потом жене: «Знаешь, этот фильм действительно снимал неплохой режиссер!»

– А как вы обычно встречаете Новый год?»

– Без десяти 12 сажусь за хорошо накрытый стол — или у себя дома, или у близких друзей...В нашей стране в советское время был один неидеологический праздник – Новый год. Другие праздники – 7 ноября, Восьмое марта, Первое мая – просто еще один выходной. А новый год – добрый, человеческий, семейный...»

Диалог подчеркивает понимание режиссером Э. Рязановым традиционной новогодней культуры, в которой можно усмотреть сильные следы русской культуры. Конечно, нетрудно найти в его характере честность.

В другом примере – в тексте «Как в России приятно поздравлять с праздником» и «Праздники в России» – отчетливо реализуется диалогичность:

«– Наташа, расскажите, пожалуйста, как в России приятно поздравлять с праздником.

– Это зависит от того, кого вы поздравляете. Если друзей, то приятно говорить или писать: «Поздравляю с праздником» или «Поздравляю с днем рождения». А потом идут пожелания: «Желаю счастья, здоровья, успехов...» Если вы поздравляете людей старшего возраста или людей не очень хорошо вам знакомых, или ваших старших коллег, или вашего начальника, то более правильным и вежливым будет сказать или написать: «Разрешите вас поздравить...» и «Разрешите вам пожелать...».

В такой форме диалога учащиеся чувствуют себя собеседниками в диалоге и еще больше углубляют свою связь с русской культурой.

Таким образом, очевидным выступает тот факт, что диалогичность является природой и частью деятельности персонажей учебника, через диалог персонажей проще показать мышление, деятельность, личность персонажа, добиться обмена культурами, создать атмосферу культурного диалога.

Заключение

Таким образом, русские персонажи в учебниках РКИ – это микрокосм русского народа и российского общества, а также средство распространения русской культуры. Особенности

русских персонажей в изученных материалах сводятся к четырем пунктам: во-первых, реальность в описании имени, внешности, описание жизни максимально разумно приближено к действительности русского народа; во-вторых, многогранность освещается в стремлении к сочетанию внешнего и внутреннего мира русского человека; в-третьих, элитарность заключается в том, что элитарные группы отличаются от воображаемых персонажей, демонстрируют накопление знаний и интеллекта, а также нравственности и духовности русского народа; в-четвертых, диалогичность заключается непосредственно в расширении культурного диалога.

В учебниках РКИ русским персонажам присущи вышеуказанные особенности, что добавляет повествовательности, живости и практичности. Характерные и жизненные персонажи разработаны с яркой и полной сюжетной историей для воссоздания сцен и атмосферы, что помогает обучающимся понять тексты и поддерживать сильную мотивацию.

Библиография

1. Галумов Э.А. Имидж против имиджа. М.: Известия, 2005. 551с.
2. Киселев И.Ю. Проблема образа государства в международных отношениях в рамках конструктивистской парадигмы // Политэкс. СПб., 2007. № 3. С. 253-260.
3. Милославская С.К. Русский язык как иностранный в истории становления европейского образа России. М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. 400 с.
4. Официальный сайт Министерства высшего образования и науки РФ. URL: <https://minobrnauki.gov.ru/press-center/news/mezhdunarodnoe-sotrudnichestvo/51810>.
5. Пассов Е.И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению. М.: Просвещение, 1991. 222 с.
6. Толковый словарь Ожегова. URL: <https://tolkovyj-slovar-ozhegova.slovaronline.com/36194-%D0%AD%D0%9B%D0%98%D0%A2%D0%90>.
7. Шмелькова В.В. Образ России в современном мире и русский язык как иностранный // Вестник Пензенского государственного университета. 2018. № 4 (24). С. 3-5.
8. 范红. 国家形象的多维塑造与传播策略 // 清华大学学报 (哲学社会科学版). 2013. № 28 (02). С. 141-152.
9. 樊小玲. 教科书叙事:自我认知、世界图景与国家形象传播 // 现代传播 (中国传媒大学学报). 2018. № 10. С. 160-164.
10. 刘继南, 何辉等. 中国形象:中国国家形象的传播现状与对策. 北京:中国传媒大学出版社. 2006. 370 с.
11. 张昆. 国家形象传播. 上海:复旦大学出版社, 2005. 558 с.
12. 朱勇,张舒. 国际汉语教材中国人物形象自塑研究 // 华文教学与研究. 2018. № 3. С. 24-30.

Russian characters in textbooks of the Russian language as a foreign language for native speakers of the Chinese language

Zhang Yan

Postgraduate Student,
Lomonosov Moscow State University,
119991, 1 Leninskie gory, Moscow, Russian Federation;
e-mail: yesexcellent@gmail.com

Abstract

Russian language as a foreign language textbook are a necessary tool for learning Russian for native Chinese speakers and one of the most important means of forming and spreading the image

of Russia. Russian language in higher education institutions is the most important study of the image of Russian characters in the textbooks of the Russian language as a foreign language, the features of Russian characters are analyzed on the example of the textbooks of the Russian language as a Foreign Language «Russian language in universities. Russian Reading», the image of the Russian people and Russians is revealed. In conclusion, it is noted that the image of Russian characters as carriers of culture contributes to the transmission of national cultural spirituality.

For citation

Zhang Yan (2023) *Obraz russkikh personazhei v uchebnikakh russkogo yazyka kak inostrannogo dlya nositelei kitaiskogo yazyka* [Russian characters in textbooks of the Russian language as a foreign language for native speakers of the Chinese language]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 13 (9A), pp. 77-84. DOI: 10.34670/AR.2023.47.24.010

Keywords

Image of the country, Russian language as a foreign language textbook image of the Russian people and Russians, Russian characters, intercultural communication.

References

1. Galumov E.A. (2005) *Imidzh protiv imidzha* [Image versus image]. Moscow: Izvestiya Publ.
2. Kiselev I.Yu. (2007) Problema obraza gosudarstva v mezhdunarodnykh otnosheniyakh v ramkakh konstruktivistskoi paradigmy [The problem of the image of the state in international relations within the framework of the constructivist paradigm]. *Politeks*, 3, pp. 253-260.
3. Miloslavskaya S.K. (2012) *Russkii yazyk kak inostrannyi v istorii stanovleniya evropeiskogo obraza Rossii* [Russian as a foreign language in the history of the formation of the European image of Russia]. Moscow: FLINTA: Nauka Publ.
4. *Ofitsial'nyi sait Ministerstva vysshego obrazovaniya i nauki RF* [Official website of the Ministry of Higher Education and Science of the Russian Federation]. Available at: <https://minobrnauki.gov.ru/press-center/news/mezhdunarodnoe-sotrudnichestvo/51810> [Accessed 12/09/2023].
5. Passov E.I. (1991) *Kommunikativnyi metod obucheniya inoyazychnomu govoreniyu* [Communicative method of teaching foreign language speaking]. Moscow: Prosveshchenie Publ.
6. Shmel'kova V.V. (2018) *Obraz Rossii v sovremennom mire i russkii yazyk kak inostrannyi* [The image of Russia in the modern world and Russian as a foreign language]. *Vestnik Penzenskogo gosudarstvennogo universiteta* [Bulletin of the Penza State University], 4 (24), pp. 3-5.
7. *Tolkovyj slovar' Ozhegova* [Ozhegov's explanatory dictionary]. Available at: <https://tolkovyj-slovar-ozhegova.slovaronline.com/36194-%D0%AD%D0%9B%D0%98%D0%A2%D0%90> [Accessed 12/09/2023].
8. 刘继南, 何辉等 (2006) *中国形象：中国国家形象的传播现状与对策*. 北京：中国传媒大学出版社.
9. 张昆 (2005) *国家形象传播*. 上海：复旦大学出版社.
10. 朱勇, 张舒. 国际汉语教材中国人物形象自塑研究(2018)// *华文教学与研究*, 3, pp. 24-30.
11. 樊小玲 (2018) 教科书叙事:自我认知、世界图景与国家形象传播. *现代传播 (中国传媒大学学报)*, 10, pp. 160-164.
12. 范红 (2013) 国家形象的多维塑造与传播策略. *清华大学学报 (哲学社会科学版)*, 28 (02), pp. 141-152.